

Кушнина Людмила Вениаминовна, Пластинина Нина Анатольевна

### **МЕТАПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК КОГНИТИВНЫЙ ПРОЦЕСС**

В статье обсуждается проблема метапереводческой деятельности в свете концепции переводческого пространства и гармонии. Рассматривается когнитивная сущность метаперевода на примере таких жанров как переводческое предисловие и переводческая аннотация к переводному художественному тексту. В функционально-стилистическом аспекте сущность аннотации описывается в терминах периферийного текста. С позиций когнитивной лингвистики переводческая аннотация трактуется как импульс для формирования в сознании реципиента новой концептуально-художественной картины мира.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/36.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 118-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81-114.4,347.78.034

*В статье обсуждается проблема метапереводческой деятельности в свете концепции переводческого пространства и гармонии. Рассматривается когнитивная сущность метаперевода на примере таких жанров как переводческое предисловие и переводческая аннотация к переводному художественному тексту. В функционально-стилистическом аспекте сущность аннотации описывается в терминах периферийного текста. С позиций когнитивной лингвистики переводческая аннотация трактуется как импульс для формирования в сознании реципиента новой концептуально-художественной картины мира.*

*Ключевые слова и фразы:* метаперевод; метатекст; метапереводческая деятельность; переводческое пространство; гармония; художественный текст; предисловие; аннотация; периферийный текст.

**Кушнина Людмила Вениаминовна**, д. филол. н.

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*lkushnina@yandex.ru*

**Пластинина Нина Анатольевна**

*Нижевартовский государственный университет*

*nina.plastinina2011@yandex.ru*

## МЕТАПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК КОГНИТИВНЫЙ ПРОЦЕСС

Современные исследования переводческой деятельности включают в сферу ее интересов не только анализ текстов оригинала и перевода, но и размышления переводчика о различных аспектах своей профессиональной деятельности, что определяется в отечественной науке о переводе как метаперевод, а в западноевропейских исследованиях как параперевод. В проводимом нами исследовании мы обратились к изучению метапереводческой деятельности, представленной переводческим предисловием (послесловием) к переводным художественным текстам, опубликованным в журнале «Иностранная литература» в 90-е гг. прошлого века. Материалом для исследования послужили метатексты к произведениям современной американской и британской литературы. Кроме того, были проанализированы некоторые переводческие предисловия и аннотации к произведениям современной французской литературы, которые также репрезентируют метаперевод. В рамках данной статьи обратимся к анализу метатекста / метаперевода – переводческой аннотации к роману современной французской писательницы М. Барбери «Элегантность ежика» [2].

В качестве исходного мы принимаем положение о том, что переводческое предисловие (послесловие) обладает определенной «символической ценностью» (термин Изабель Билодо, университет Нагоя, Япония / *Isabelle Bilodeau, Nagoya, Japan*) [8], которую можно рассматривать как аппроксимацию ценности перевода произведения в принимающей культуре. В рамках данной статьи будут рассмотрены некоторые компоненты символической ценности предисловия.

Начнем с того, что исследование данной проблематики в отечественной науке связано с работами В. Б. Кашкина, который обозначил аспекты метапереводческой деятельности, выявил ее жанры, типы, предназначение и пр. [4]. Ученый определил когнитивную сущность метаперевода, возникающего в результате размышлений над собственно переводом: «Метапереводческая деятельность, как и предполагает приставка “мета”, – это взгляд на перевод “со стороны” или “в зеркало”... Смотри в зеркало, человек сравнивает себя с неким мысленным идеалом и стремится к нему приблизиться» [Там же, с. 230]. Такое понимание перевода и метаперевода согласуется с нашей концепцией переводческого пространства, аксиологической доминантой которой является гармонизация смыслов исходного и производного текстов. Переводческую гармонию мы трактуем как некий идеал качественного перевода, который смог бы стать достоянием другого языка и другой культуры [6].

В работах В. Б. Кашкина внимание акцентируется на установлении своего рода «континуума взаимоотношений собственно текста и вынужденного метатекста». Солидаризуясь с мнением ученого относительно континуума взаимоотношений, мы не считаем создание метатекста вынужденным явлением. Мы полагаем, что метатекст способствует преодолению препятствий возможного непонимания или недостаточного понимания текста потенциальным реципиентом. Метатекст выполняет, с нашей точки зрения, важнейшую функцию презентации и оправдания перевода; создания репутации писателя, возможно неизвестному инофону; разработки рекомендаций для прочтения текста; прямое или косвенное апеллирование к читателю, и пр. Эти и некоторые другие аспекты создают так называемую символическую ценность перевода в принимающей культуре, о которой упоминалось выше.

Развивая идею ученого о континууме взаимоотношений текста перевода и метатекста о переводе, или, в данном случае, о переводческом предисловии, подчеркнем, что в ходе анализа собственно переводческой деятельности исследователи в той или иной степени обращались к метапереводу. Речь идет о тех компонентах перевода, в которых отражается индивидуальность языковой личности переводчика: особенности его менталитета, его эмоционально-чувственной и волевой сфер, его ассоциации, импликации, коннотации и пр. В качестве примера приведем рассуждения авторов статьи «Индивидуальное коннотативное поле текста», рассматривающих перевод художественного текста как творческое взаимодействие самого текста и переводчика [1]. Ученые подчеркивают,

что в основе этого взаимодействия лежит как сознательная, так и бессознательная деятельность переводчика, который «вносит собственные импликации, имеющиеся в его сознании коннотации и непроизвольно возникающие у него ассоциации, обусловленные его индивидуальностью, его родным языком и культурой» [Там же, с. 5]. Ученые приходят к выводу о том, что в контексте современной когнитивной парадигмы подобная деятельность переводчика, т.е. исследование коннотативного поля текста, помогает понять замысел автора.

Несомненный интерес в этом направлении представляет исследование Н. В. Захаровой «Роль комментируемого слова в проекции текста читателем», выполненное под руководством профессора Т. М. Рогожниковой [3]. В работе исследуется роль комментариев к лакунизированным словам в понимании переводных текстов читателем. Комментарий переводчика рассматривается автором как метатекст, или метатекстовая организация информации, признанная оптимальной переводческой стратегией экспликации пресуппозитивного знания за пределами текста. По мнению автора, метатекстуальность комментария снимает линейность его восприятия и сближает его с гипертекстом, а переводчик как профессиональный билингв, является не только мыслящим, но и чувствующим субъектом, способным спрогнозировать трудности реального читателя-инофона и создавать «читательскую проекцию текста в том направлении, в каком хотел направить читателя автор оригинала» [Там же, с. 10].

Таким образом, исследование когнитивных механизмов перевода привело ученых к идее более прикладного изучения метапереводческой деятельности, которая непосредственно связана с познавательной и мыслительной деятельностью переводчика-субъекта.

Исследование аннотаций к переводам художественных произведений, которые являются одним из распространенных жанров метаперевода, мы начали с изучения лингвистической природы аннотаций, которые в широком функционально-стилистическом аспекте являются разновидностью периферийных текстов. Этот термин введен в научный обиход М. П. Котюровой, утверждающей, что аннотация принадлежит к периферийному типу текста и выполняет существенные информативно-когнитивные функции. В исследованиях М. П. Котюровой и Е. А. Баженовой внимание акцентируется на аннотациях к научным статьям. Ученые следующим образом поясняют их предназначение: «Несмотря на избыточность в собственно эпистемическом отношении, периферийные тексты необходимы в отношении коммуникативном» [5, с. 231].

Итак, предметом нашего исследовательского интереса стали аннотации к переводным художественным произведениям, что позволяет, с одной стороны, рассматривать их как периферийные тексты, с другой стороны, – отнести к продуктам метапереводческой деятельности. Мы считаем, что суть и предназначение аннотации едины независимо от сферы их создания и применения. Более того, аннотации переводчиков к художественным текстам выполняют, наряду с обобщающей и поисковой функциями, существенную лингвокультурную функцию, создавая определенный лингвокультурный контекст произведения, расширяя тем самым когнитивное пространство иноязычного и инокультурного читателя. С позиций концепции переводческого пространства речь идет о поле реципиента, о порождении рефлексивного смысла на основе контекстуализации и реконтекстуализации смыслов автора и смыслов текста. В свою очередь, обогащение рефлексивного смысла в поле реципиента за счет данных процессов обуславливает синергию рефлексивного смысла с другими смыслами и приводит к переводческой гармонии. Подчеркнем, что переводческое пространство как ментальная модель динамики смыслов в сознании переводчика в процессе метапереводческой деятельности приобретает новое значение. Можно сказать, что наряду с переводческим, в сознании переводчика возникает метапереводческое пространство. Так, прежде чем создать текст аннотации, переводчик должен досконально изучить произведение, вложить в него мысли и душу, выполнить собственно перевод, поскольку аннотация является вторичным, «свернутым» текстом.

Обратимся к тексту переводческой аннотации. Сравнивая тексты оригинала и перевода, убеждаемся, что французский текст обычно не содержит ни информации об авторе, ни информации о произведении. Издатели предпочитают ограничиться отдельными цитатами из текста, которые создают определенное представление о произведении. В отечественной издательской практике переводных произведений аннотации неизменно сопровождают текст. Итак, анализируемый нами текст содержит два типа периферийных текстов: краткую биографическую справку об авторе и аннотацию к роману.

Приведем текст переводческой аннотации.

*«Элегантность ежика», второй роман французской писательницы Мюриэль Барбери (р. в 1969 г.) прославил ее имя не только во Франции, но и во многих других странах. Она страстно влюблена в творчество Л. Н. Толстого и культуру Японии, и обе эти страсти она выразила в своей книге.*

*Девочка-подросток, умная и образованная не по годам, пожилая консьержка, изучающая философские труды и слушающая Моцарта, богатый японец, поселившийся на склоне лет в роскошной парижской квартире... Что связывает этих людей, как меняется их жизнь после того, как они случайно находят друг друга, – об этом читатель узнает, открыв этот прекрасный, тонкий, увлекательный роман [2].*

Если проанализировать аннотацию с точки зрения «квантов смысла» (термин М. П. Котюровой), можно вычленил следующие смыслы: имя автора, его литературно-художественные и культурные предпочтения, значимость автора, главные персонажи романа, общая оценка произведения, рекомендации к прочтению. Их совокупность можно условно назвать символической ценностью произведения французского автора в русской культуре.

Мы считаем, что переводческая аннотация как проявление метапереводческой деятельности выступает для реципиента своего рода импульсом, «пусковым механизмом» для формирования в его сознании новой концептуально-художественной картины мира. Приступая к прочтению текста перевода, реципиент воспринимает

его настолько гармонично, насколько переводчику удалось интегрировать содержание текста в принимающую культуру, сделать достоянием этой культуры.

Заключая, подчеркнем, что метакогнитивная деятельность переводчика чрезвычайно разнообразна. В данной статье мы рассмотрели одно из ее проявлений. Между тем, не вызывает сомнений, что в свете современной когнитивной парадигмы гуманитарных наук в целом и переводоведения в частности, исследование метаперевода является важнейшим источником сведений о познавательной, мыслительной деятельности переводчика-субъекта, предназначение которого – создание произведений, символическая ценность и реальная ценность которых оказывают существенное влияние на взаимопонимание личностей, принадлежащих различным лингвокультурам.

#### *Список литературы*

1. Авдонина М. Ю., Бурукина О. А., Жабо Н. И. Индивидуальное коннотативное поле текста: проблемы перевода // Университетское переводоведение: Восьмые Федоровские чтения. СПб., 2007. Вып. 8. С. 5-18.
2. Барбери М. Элегантность ежика / пер. с франц. Н. Мавлевич и М. Кожевниковой. М.: Иностранка, 2012. 400 с.
3. Захарова Н. В. Роль комментируемого слова в проекции текста читателя: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2014. 15 с.
4. Кашкин В. Б. Метакогнитивные исследования перевода // Университетское переводоведение: Десятые Федоровские чтения. СПб., 2009. Вып. 10. С. 230-242.
5. Котюрова М. П., Баженова Е. А. Культура научной речи: текст и его редактирование. Пермь, 2007. 282 с.
6. Кушнина Л. В. Гармония и дисгармония как переводческие категории (в рамках концепции переводческого пространства) // Университетское переводоведение: Восьмые Федоровские чтения. СПб., 2007. Вып. 8. С. 240-245.
7. Barberis M. L'elegance du herisson. Paris: edition du Gallimard, coll. Folio, 2006. 414 p.
8. Bilodeau I. Le Rôle des traducteurs dans l'introduction de Margaret Atwood au Japon. Mémoire présenté au Département d'Études françaises? Montréal – Québec – Canada, 2009.

#### **META-TRANSLATION ACTIVITY AS A COGNITIVE PROCESS**

**Kushnina Lyudmila Veniaminovna**, Doctor in Philology  
Perm National Research Polytechnic University  
lkushnina@yandex.ru

**Plastinina Nina Anatol'evna**  
Nizhnevartovsk State University  
nina.plastinina2011@yandex.ru

The article deals with the problem of meta-translation activity in the light of the conception of translation space and harmony. The cognitive essence of meta-translation is considered by the example of such genres as translator's preface and translator's annotation to the translated literary text. In the functional-stylistic aspect the essence of annotation is described in terms of peripheral text. From the perspective of cognitive linguistics translator's annotation is interpreted as an impetus for the formation in the consciousness of the recipient of a new conceptual and literary world view.

*Key words and phrases:* meta-translation; meta-text; meta-translation activity; translation space; harmony; literary text; preface; annotation; peripheral text.

УДК 81-119

*В статье рассматриваются некоторые основные понятия квантово-когнитивного подхода к анализу концептов и некомпозиционной семантики сочетаний концептов: наблюдаемая, базовое состояние, собственное состояние, измерение. Отмечается возможность графического и матричного представлений состояний некомпозиционных концептуальных систем, позволяющих моделировать изменения состояний концептов в результате контекстуального взаимодействия.*

*Ключевые слова и фразы:* квантовый формализм; состояние; концепт; сочетание; квантовая сущность; некомпозиционная семантика.

**Латыпов Рустем Альбертович**, к. пед. н., доцент  
Сыктывкарский государственный университет имени Питирима Сорокина  
rustem.latyпов@gmail.com

#### **КВАНТОВЫЙ ФОРМАЛИЗМ КАК ИНСТРУМЕНТ ОПИСАНИЯ ПРОСТРАНСТВ СОСТОЯНИЙ КОНЦЕПТОВ И СОЧЕТАНИЙ КОНЦЕПТОВ**

Квантовая механика в последнее время стала использоваться не только в физике, но и в других различных областях знания, таких как психология, биология, экономика, а также в когнитивной лингвистике [2; 3] и даже